

住まいのしおり

研究者（短期滞在）宿泊施設
ヴィレッジ天伯

Guide to
VILLAGE TEMPAKU
Accommodation for short-term researchers



<http://www.office.tut.ac.jp/shi/shiset/village/index.html>

国立大学法人豊橋技術科学大学

Toyohashi University of Technology

目次

Table of Contents

1. 概要 Overview
 - ・施設の概要 Overview of Village Tempaku
 - ・管理運営 Management and Operation
 2. 入居及び退去の手續 Procedures for Moving In and Moving Out
 - ・入居資格 Eligibility for Residency
 - ・入居申請 Application for Residency
 - ・入居期間 Length of Residency
 - ・入居手續 Procedures for Moving In
 - ・居室の鍵 Room Key
 - ・居室の備品 Room Equipment
 - ・退去手續 Procedures for Moving Out
 - ・引越の注意 Notes for When Moving In and Out
 3. 入居者が負担する経費 Expenses Borne by Residents
 - ・使用料 Accommodation Fee
 - ・損害賠償 Damage Compensation
 - ・消耗品費 Expenses for Supplies
 4. 宿泊施設における日常生活 Daily Life at Village Tempaku
 - ・禁止事項 Prohibited Matters
 - ・電気容量 Electric Capacity
 - ・電話 Telephone
 - ・インターネット Internet
 - ・車・バイク・自転車 Bicycles/Motorcycles/Cars
 - ・ごみの処理 Garbage Disposal
 - ・郵便物 Mail
 - ・盗難防止 Theft Prevention
 - ・防災 Fire Prevention
 - ・その他 Others
- ・注意事項 (受入職教員) Notes (for Faculties Accepting Researchers)
- ・平面図・居室レイアウト Floor Plan/Room Layout
 - ・周辺配置図 Map of Surrounding Area
 - ・レンタル布団 (希望者のみ) 別紙⑦
Rental Futon (Bedding) (for applicants only) Attachment ⑦
 - ・キッチン用品 (希望者のみ) 別紙⑦
Kitchenware (for applicants only) Attachment ⑦
 - ・「入居前確認のお願い」(別紙) 必ずご提出ください
Be sure to submit the "Request for Confirmation Before Moving into Village Tempaku" (Attachment).

1. 概要 : Overview

◇施設の概要

Overview of Village Tempaku

この宿泊施設の構造等は、次のとおりです。

The structure, etc. of this accommodation facility are as follows.

構造	軽量鉄骨造・2階建
戸数	14戸
専用面積	20㎡(縦5.52m×横3.67m) , 1K
設備	ユニットバス, 洋式便座, シューズボックス, インターホン電話, 警報器, 一口ガスコンロ, 冷蔵庫, 洗濯機, 電子レンジ, 電気ケトル, 掃除機, テレビ, ベッド, マットレス, 机, 椅子, カーテン, LAN

Structure	Two-story building with light-gauge steel (LGS) structure
Number of Rooms	14
Room Size	20 square meters (L 5.52m × W 3.67m), one bedroom with kitchen
Facilities	Modular bath, Western-style toilet seat, shoe cupboard, intercom telephone, alarm, gas cooktop with one burner, refrigerator, washing machine, microwave, electric kettle, vacuum cleaner, TV, bed, mattress, desk, chair, curtain, LAN

◇管理運営 : Management and Operation

宿泊施設は、国立大学法人豊橋技術科学大学研究者（短期滞在）宿泊施設取扱要領（以下「要領」という。）に基づき管理運営されています。

宿泊施設の事務は、施設環境課施設総括係で行っております。

宿泊施設に関するこの連絡先は次のとおりです。

Village Tempaku is managed and operated according to Toyohashi University of Technology's Guidelines for the Accommodation for Short-term Researchers (hereinafter referred to as the "Guidelines").

The administration of the accommodation is performed by the Facility Affairs Section of the Facility Environment Division.

Contact information for Village Tempaku is as follows.

時間帯	担当係	内線番号
平日8:30～17:15	施設課施設総括係	6532, 2030
上記以外	守衛所	6590

Hours	Responsible Department	Extension Number
8:30 to 17:15 weekdays	Facility Affairs Section of the Facility Environment Division	6532, 2030
Other than the above	Guard House	6590

2. 入居及び退去の手続 : Procedures for Moving In and Moving Out

◇入居資格 : Eligibility for Residency

使用できる者は、次の各号のいずれかに該当する者です。

- (1) 短期滞在の研究者で単身者
- (2) その他財産管理役が適当と認めた者

Those who fall under any of the following items are eligible for stay at Village Tempaku.

- (1) Short-term researchers without accompanying family
- (2) Others who are deemed appropriate by the property manager

◇入居申請 : Application for Residency

要領第4条により、原則として少なくとも使用日の1ヶ月前までに別記様式1を担当係に提出してください。

申請書を承認したときは要領第5条により、別記様式2の承認書を交付します。

In principle, Attachment Form 1 should be submitted to the responsible section at least one month prior to the date of the start of living in the accommodation in accordance with Article 4 of the Guidelines.

Upon approval of the application, an approval letter (Attachment Form 2) will be issued according to Article 5 of the Guidelines.

◇入居期間 : Length of Residency

宿泊施設の使用期間は、1ヶ月以上2年以内です。ただし、財産管理役が特別な理由があると認めた場合は、使用期間の更新を行うことができますので、詳しくは担当係へ確認してください。

The length of residency at Village Tempaku is no less than one month and no more than two years. Provided, however, that the property manager finds that there is a special reason, researchers may extend their length of stay at the accommodation. For details, please contact the responsible section.

◇入居手続 : Procedures for Moving In

入居の際に、入居説明を行います。

なお、入居手続きは、平日8時30分～17時15分の間に行ってください。

A briefing is given to new residents when they are moving in.

Please perform the office procedures necessary for moving into Village Tempaku between 8:30 and 17:15 on weekdays.

◇居室の鍵 : Room Key

居室の鍵は、入居の際にお渡しします。入居期間中は、責任を持って管理し、鍵を複製したり、人に貸したりしないで下さい。

鍵を紛失又は破損した場合は、直ちに担当係に連絡してください。なお、鍵を紛失した場合は、鍵及びシリンダーの取替が必要となりますが、入居者の方に実費を負担していただくこととなります。

A room key is given to each new resident upon moving into Village Tempaku. During your stay at the accommodation, make sure to keep the key responsibly, and do not duplicate it or lend it to others.

If a room key is lost or damaged, immediately contact the responsible section. In the event of loss, the key and cylinder lock will be replaced. The resident who lost the key shall pay the actual cost.

◇備品 : Room Equipment

備品を破損した場合は、入居者に実費を負担していただきます。また、備品を外部へ持ち出さないでください。(備品については「◇施設の概要の設備」をご確認ください)

備品以外のもので、生活に必要な物は、各自でご用意ください。

なお、各自で用意した備品は、退去する時に必ず各自で処分してください。

If the room equipment is damaged, the resident concerned shall pay the actual cost. In addition, do not take any room equipment out of Village Tempaku. (For details on the equipment, please refer to the “Facilities” subsection of the “◇ Overview of Village Tempaku” section.)

Residents need to prepare any other items that are necessary during their stay at the accommodation but are not provided in the room.

Be sure not to leave any of your belongings when moving out of the accommodation.

◇退去手続 : Procedures for Moving Out

許可期間が終了したら、宿泊施設を退去していただきます。

退去の際には、居室の設備・物品等を原状に回復してください。退去者本人と担当係の立会のもと退去検査を行いますので、都合の良い日時を担当係と打合せしてください。

新聞の契約解除や郵便物の配布先変更等の手続きを必ず行って下さい。

Upon the expiration of the approved period, residents are required to leave Village Tempaku.

When moving out of the accommodation, residents need to restore the room equipment and supplies to their original conditions. Contact the responsible section to set a time and date for the inspection before leaving, which will be conducted by TUT with attendance of both the resident concerned and a representative of the responsible section.

Do not fail to take necessary procedures such as canceling newspaper delivery contracts as well as changing your mailing address.

◇引越の注意 : **Notes for When Moving In and Out**

宿泊施設前の道路は、ごみ収集車が出入りしますので、荷物搬入（出）の際にはご注意ください。

When carrying in (and out) your belongings using the road in front of Village Tempaku, exercise caution as the road is frequented by a garbage truck.



3. 入居者が負担する経費 : Expenses Borne by Residents

◇使用料 : Accommodation Fee

宿泊施設の使用料は、月額39,300円です。

使用料には、光熱水料が含まれております。

月の途中において入居し、又は退去する場合、使用料は日割り計算します。

使用料は光熱水料の増により改定する場合があります。

使用料は月毎の納入となります。まとめてお支払いいただくことはできません。

お手元に「納入依頼書」が届きましたら、会計課出納係の窓口で納付してください。

また、既納の使用料は返還出来ません。

The accommodation fee is 39,300 yen per month, including utility and water charges. The fee will be calculated on a pro-rated basis if moving takes place during the middle of the month. It is also subject to change due to an increase in the utility or water charges. The payment shall be made each month instead of for two months or more at one time. Upon receipt of the "Payment Request Form," please pay the accommodation fee at the cashier of the accounting section. Note that fees already paid cannot be refunded.

◇損害賠償 : Damage Compensation

施設・備品に損害を与えた場合は、実費を賠償していただきます。

If the event of any damage to the facilities or equipment, the resident concerned shall pay the actual cost.

◇消耗品費 : Expenses for Supplies

備品の取替にかかる経費（例：リモコン機器の電池、蛍光灯等）は入居者の負担となります。（別紙①参照）

The cost of replacing room equipment (batteries for remote control, fluorescent lights, etc.) shall be borne by the residents. (See Attachment ①).

4. 宿泊施設における日常生活 : Daily Life at Village Tempaku

◇電気容量 : Electric Capacity

各居室の電気容量は、30Aです。容量を変更することはできません。

The electric capacity of each room is 30 amperes and cannot be changed.

◇電話 : Telephone

各居室には、電話が設置されていますが、学内の内線のみでの使用になります。内線番号は、3+部屋番号です。

公衆電話は、バス停の横（「周辺配置図」参照）にあります。

A telephone installed in each room can be used only for extension numbers on-campus. The extension number is 3 + room number (3 followed by your room number).

A public telephone is located beside the bus stop (see "Map of Surrounding Area").

◇インターネット : Internet

インターネットの使用には、アカウント・パスワードが必要です。使用を希望する場合は担当係へ申し出て下さい。

LAN ケーブルは、各自でご用意ください。

An account and password are required to use the Internet. If you wish to use the Internet, please contact the responsible section.

A LAN cable needs to be prepared by residents.

◇自動車・バイク・自転車 : Bicycles/Motorcycles/Cars

自動車又はバイクを所持する場合は、許可が必要となります。「車両入構・駐車許可申請書」を総務課へ申請し、許可を受けて下さい。車両登録ステッカーが交付されますので、自動車又はバイクの所定の位置に貼り、所定の場所に駐車・駐輪してください。

自動車の駐車場所は、東第2駐車場（配置図）に限ります。その他の駐車場は認めません。

バイクは、宿泊施設横の駐輪場へ駐輪してください。

自転車も同じ駐輪場をご利用ください。

学内の移動に自動車又はバイクを使用することは禁止しています。

なお、大学では「車庫証明」を発行しておりません。

Permission is required to keep a car or motorcycle on location. Please submit the "Vehicle Entrance/Parking Permit Application Form" to the General Affairs Division to obtain permission. Put the sticker issued for registered vehicles on the designated part of your car or motorcycle. Park your vehicle at the designated place.

Only the Second East Parking Area (see Map) is available for car parking. Parking at other locations is not permitted.

Park your motorcycle and/or bicycle in the bicycle parking area next to Village Tempaku. It is prohibited to use a car or motorcycle on campus.

Note that the university does not issue "parking space certificates."

◇ごみの処理 : Garbage Disposal

豊橋市のルールに沿って種類別に分別のうえ、クリーンカレンダー（別添参照）に従い、決められた日の朝にゴミ集積所（「周辺配置図」参照）に出して下さい。

前日から出さないで下さい。

バイク・タイヤ・布団・自転車・家具類は、ゴミ集積所には出せませんので、各自で処分してください。

Separate your garbage by type following the rules of Toyohashi City and bring them to the garbage collection site (see "Map of Surrounding Area") on the morning of the designated date according to the Clean Calendar (see attachment). Do not put out your garbage on a day prior to the designated date.

It is prohibited to put out motorcycles, tires, bedding, bicycles, and furniture at the garbage collection site. Please dispose of those items by yourself.

◇郵便物 : Mail

郵便物は、1階階段下にある集合郵便受に配達されます。（開錠番号は別紙②参照）

宅配便は、直接居室に配達されるので、本人が直接受け取って下さい。不在の場合は、不在票を入れることとなります。

宛先は次のように明記するよう手配してください。担当係では、受け取りは行いません。

〒441-8580

豊橋市天伯町雲雀ヶ丘1-1

国立大学法人豊橋技術科学大学

ヴィレッジ天伯 〇〇〇号室

Mail is delivered to the collective mailbox area on the first floor under the stairs. (See Attachment ② for the number to unlock your mailbox.)

Packages are delivered to each room, and residents need to receive them directly. If you are not in the room at the time of package delivery, a redelivery slip will be put into your mailbox.

Mail should be clearly addressed as follows. The responsible section will not receive mail addressed to the residents.

Village Tempaku, Room Number

Toyohashi University of Technology

1-1 Hibarigaoka, Tempaku-cho, Toyohashi City, Aichi Prefecture, Japan 441-8580

◇盗難防止 : Theft Prevention

盗難を防止するため、外出する際は、必ず施錠してください。万一、盗難にあった場合は、担当係へ至急連絡してください。

なお、盗難について、本学は一切責任を負いません。

To prevent theft, be sure to lock your room before going out. In the event of theft, contact the responsible section immediately.

Note, however, that TUT takes no responsibility for theft.

◇防災 : Fire Prevention

居室内及び周辺は禁煙です。（喫煙指定場所は別紙③参照）

Smoking is prohibited in and around the rooms. (See Attachment ③ for information on designated smoking areas.)

ガスコンロを使用する際は、換気扇を回し、使用後は必ず元栓を閉めてください。

When using the gas cooktop, turn on the ventilation fan. Do not fail to turn off the main gas tap after using the stove.

元栓は、コンロ下棚の扉を開けた所にあります。

The main gas tap is located inside the cabinet below the cooktop.

バーナーキャップの取り付けにご注意ください。(別紙④参照)

Be sure to attach the burner cap correctly. (See Attachment ④.)

警報器が鳴った場合の対処法をご確認ください。(別紙⑤参照)

Confirm the actions you should take if the alarm goes off. (See Attachment ⑤.)

各階廊下に消火器が備え付けてありますので、入居後必ず各自で場所の確認をしてください。

Fire extinguishers are installed in the hallway on each floor. Each resident is required to confirm the location of the extinguisher upon moving into Village Tempaku.

◇禁止事項 : Prohibited Matters

- ・ **土足厳禁です。** 室内に入る前に、玄関で靴を脱いで下さい。
- ・ 入居者以外の者の宿泊は認めていません。
- ・ 犬・猫・鳥等動物を飼育することはできません。
- ・ **壁への紙貼り**・くぎ打ち・画びょうによる穴あけなどしないでください。
特にセロテープなどで貼り付けますと、表面が剥がれ、その1面を貼り替えていただくことになりかねませんのでご注意ください。
- ・ **Shoes are not allowed in your Village Tempaku room. Take off your shoes before entering.**
- ・ Visitors are prohibited from staying overnight at the accommodation.
- ・ It is prohibited to keep animals such as dogs, cats, and birds.
- ・ Do not **stick paper on the wall**. Do not use nails or make a hole in the wall with pushpins. In particular, if papers are sellotaped on the wall, the surface will peel off. In such an event, you may need to replace the wallpaper of the entire wall.

◇その他 : Others

トイレトーパーは備え付けてありません。

通達等のお知らせは、玄関ドアの郵便受けに投函します。適宜確認してください。

洗濯機は、使用方法を確認し使用してください。(別紙⑥参照)

居室内の清掃は入居者各自で行い、常に整理整頓を心がけて下さい。

共用部分(廊下・階段)に私物やごみを置かないで下さい。

長期間不在となる場合は、すみやかに担当係に連絡してください。

エアコン室外機の上に乗らないで下さい。

Toilet paper is not provided.

Notices etc. will be put into your mailbox located near the entrance door. Please check them accordingly.

Check how to operate the washing machine before using it. (See Attachment ⑥)

Each resident should clean his/her own room regularly and keep the room neat at all times.

Please do not put personal belongings or garbage in the common areas (corridors/stairs).

If you are away from Village Tempaku for a long time, contact the responsible section without delay

Please do not stand on the air conditioner outdoor unit..

◇注意事項（受入教職員のみなさま） Notes (to Faculty Accepting Researchers)

「3. 入居者が負担する経費」◇使用料について

平成24年10月より、入居申請書を本人から受入教員に変更しました。

これにより、国立大学法人豊橋技術科学大学研究者（短期滞在）宿泊施設取扱要領（平成22年3月5日制定）第10条に示す通り財産管理役の指示に従い、その損害を入居者本人が支払えない場合は、受入教員に代償して頂く事になりましたので、了解の上ご利用願います。

“3. Expenses Borne by Residents”◇ Accommodation Fee:

Starting in October 2012, applications for occupancy shall be made by the faculty accepting researchers instead of the researchers themselves. Please note that this change has made it mandatory for the faculty accepting the researcher concerned to pay compensation following an instruction given by the property manager as stipulated in Article 10 of the Guidelines (established on March 5, 2010) if the researcher cannot pay damages.

退去時の原状回復について

退去時には居室の原状を回復していただきます。

退去後、お忘れ物や処分されず居室に残っていた物については、受入教職員にお引き取りいただきます。

予めご了承ください。

Restoring room to the original condition before moving out of Village Tempaku

Each resident is requested to restore his/her room to its original condition before moving out of Village Tempaku. The faculty accepting the resident concerned must collect any items the resident left behind without disposing of them even after he or she has moved out of the accommodation. We appreciate your understanding.

